

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.04.2025 16:16:57
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора: 2025

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод (китайский язык)» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июля 2020 г. № 838)

Автор-составитель: Ван Юйин

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций. Протокол № 9 от 28.04.2025 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства и
международных бизнес-коммуникаций,
Кандидат педагогических наук, доцент

М.В. Василиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля).....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	6
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	6
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	13
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).....	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	13
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	14
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.....	15
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	16

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Письменный перевод (китайский язык)

1.2. Цель дисциплины

Формирование у студентов системы коррелирующих компетенций, позволяющих им эффективно участвовать в деятельности по обеспечению профессионально ориентированной межъязыковой коммуникации в качестве переводчика, способных осуществить высококачественный письменный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в письменном переводе;
- совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание на родном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода;
- формирование и совершенствование умения переводческой деятельности в различных видах перевода;
- формирование и совершенствование умения переводить общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики;
- формирование и совершенствование умения осуществлять создание письменного эквивалентного текста на языке перевода.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины (модуля) «Письменный перевод (китайский язык)» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
	УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его	ОПК-1.1 Знает основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
	ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка

функциональных разновидностях	ОПК-1.3 Владеет средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах
	ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
	ОПК-3.3 Владеет способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. Знает способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
	ОПК-4.2. Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
	ОПК-4.3. Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Знает способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач
	ОПК-5.2. Умеет пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет, работать в программных лингвистических продуктах
	ОПК-5.3. Владеет технологиями информационной безопасности
ПК-4 Способен осуществлять письменный перевод текстов с китайского на русский и с русского на китайский языки	ПК-4.1. Владеет навыками анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием.
	ПК-4.2. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы; использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.
	ПК-4.3. Осуществляет постредактирование автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Письменный перевод (китайский язык)» относится к дисциплинам обязательной части учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и международные бизнес-коммуникации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 академических часов. Дисциплина изучается на 2, 3 курсах в 4, 5, 6 семестрах.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебных занятий	Всего	Разделение по семестрам		
		4	5	6
Общая трудоемкость, ЗЕТ	8	3	2	3
Общая трудоемкость, час.	288	108	72	108
Аудиторные занятия, час.	116	44	34	38
Лекции, час.	-	-	-	-
Практические занятия, час.	116	44	34	38
Самостоятельная работа	172	64	38	70
Курсовой проект (работа)	-	-	-	-
Контроль				
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	зачет, экзамен	-	зачет	экзамен

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский.

Особенности китайских научно-технических текстов. Особенности перевода терминов. Особенности китайской письменности. Перевод фамилий, женских и мужских собственных имен, географических названий.

Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский.

Перевод конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе. Передача актуального членения при переводе. Перевод фразеологизмов. Выбор стилистических средств перевода.

Тема 3. Особенности перевода инструкций с китайского языка на русский.

Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций.

Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей.

Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.

Особенности пользования техническими словарями. Особенности использования интернета.

Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на китайский.

Функциональная замена. Перестановка. Трансформация утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, сопровождаемая заменой одного из слов переводимого языка

антонимом в языке перевода. Опускание семантически «пустых» глаголов.

Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера и деловой корреспонденции с китайского языка на русский и с русского языка на китайский

Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с китайского языка на русский.

Особенности перевода названий организаций. Особенности перевода терминов. Особенности перевода эмоциональной окраски. Особенности перевода модальных конструкций.

Тема 2. Лексические и стилистические особенности перевода текстов меню с китайского языка на русский.

Особенности перевода клише и штампов. Особенности перевода названий организаций. Особенности перевода реалий. Особенности перевода неологизмов. Особенности перевода аллюзий. Особенности перевода эмоциональной окрашенности.

Тема 3. Особенности перевода делового письма с китайского языка на русский

Особенности структуры китайского делового письма. Особенности перевода прагматических аспектов китайского делового письма. Особенности перевода модальных конструкций. делового письма.

Тема 4. Перевод делового письма с русского языка на китайский.

Особенности перевода письма-заказа, письма-предложения, «парных писем»: письмо-запрос, письмо-ответ на запрос, письмо-жалоба и ответ на письмо-жалобу и др.

Раздел III. Письменный перевод эксплуатационной документации и текстов международных организаций с китайского языка на русский и с русского языка на китайский

Тема 1. Особенности перевода эксплуатационной документации с китайского языка на русский.

Особенности перевода эксплуатационной документации. Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций.

Тема 2. Перевод эксплуатационной документации с русского языка на китайский.

Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей. Перевод полного текста инструкции. Перевод текста инструкций к бытовой технике.

Тема 3. Особенности перевода текстов международных организаций с китайского языка на русский.

Особенности перевода текстов международных организаций. Перевод текстов международных организаций

Тема 4. Перевод текстов международных организаций с китайского языка на русский.

Особенности перевода аннотаций к международным документам. Использование идиом, устойчивых фраз и выражений в международных документах. Особенности перевода аббревиатур и сокращений

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятельная работа	Аудиторные занятия	из них	
			Лекции	Практические занятия	
4 семестр					
Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский					

Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский.	20	12	8	-	8
Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский.	20	12	8	-	8
Тема 3. Особенности перевода инструкций с китайского языка на русский.	20	12	8	-	8
Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.	24	14	10	-	10
Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на китайский.	24	14	10	-	10
Итого за 4 семестр	108	64	44	-	44
5 семестр					
Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера и деловой корреспонденции с китайского языка на русский и с русского языка на китайский					
Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с китайского языка на русский и с русского на китайский.	18	8	10	-	10
Тема 2. Лексические и стилистические особенности перевода текстов меню с китайского языка на русский.	18	10	8	-	8
Тема 3. Особенности перевода делового письма с китайского языка на русский.	18	10	8	-	8
Тема 4. Перевод делового письма с русского языка на китайский.	18	10	8	-	8
Итого за 5 семестр	72	38	34	-	34
6 семестр					
Раздел III. Письменный перевод эксплуатационной документации и текстов международных организаций с китайского языка на русский и с русского языка на китайский					
Тема 1. Особенности перевода эксплуатационной документации с китайского языка на русский.	25	16	9	-	9
Тема 2. Перевод эксплуатационной документации с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	27	18	9	-	9
Тема 3. Особенности перевода текстов международных организаций с китайского языка на русский.	28	18	10	-	10
Тема 4. Перевод текстов международных организаций с китайского языка на русский.	28	18	10	-	10
Итого за 6 семестр	108	70	38	-	38
Всего по дисциплине	288	172	116	-	116
Всего зачетных единиц	8				

5.3. Практические занятия

Тема	Содержание	Часы	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
4 семестр				
Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский				
Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических	Особенности китайских научно-технических текстов. Особенности перевода	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3	Устный опрос. Письменный перевод текста.

текстов с китайского языка на русский.	терминов. Особенности китайской письменности. Перевод фамилий, женских и мужских собственных имен, географических названий.		ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	
Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский.	Перевод конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе. Передача актуального членения при переводе. Перевод фразеологизмов. Выбор стилистических средств перевода.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Устный опрос. Письменный перевод текста.
Тема 3. Особенности перевода инструкций с китайского языка на русский.	Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций. Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Устный опрос. Письменный перевод текста.
Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.	Особенности пользования техническими словарями. Особенности использования интернета.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Устный опрос. Письменный перевод текста.
Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на китайский.	Функциональная замена. Перестановка. Трансформация утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, сопровождаемая заменой одного из слов переводимого языка антонимом в языке перевода. Опускание семантически «пустых» глаголов.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Устный опрос. Письменный перевод текста.
5 семестр				
Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера и деловой корреспонденции с китайского языка на русский и с русского языка на китайский				
Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с китайского языка на русский и с русского на китайский.	Особенности перевода названий организаций. Особенности перевода терминов. Особенности перевода эмоциональной окраски. Особенности перевода модальных конструкций.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Устный опрос. Письменный перевод текста.
Тема 2. Лексические и стилистические особенности перевода текстов меню с	Особенности перевода клише и штампов. Особенности перевода названий организаций.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Устный опрос. Письменный перевод текста.

китайского языка на русский.	Особенности перевода реалий. Особенности перевода неологизмов. Особенности перевода аллюзий. Особенности перевода эмоционально окрашенности.		ОПК-5 ПК -4	
Тема 3. Особенности перевода делового письма с китайского языка на русский.	Особенности структуры китайского делового письма. Особенности перевода прагматических аспектов китайского делового письма. Особенности перевода модальных конструкций. делового письма.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Устный опрос. Письменный перевод делового письма.
Тема 4. Перевод делового письма с русского языка на китайский.	Особенности перевода письма-заказа, предложения, «парных писем»: письмо-запрос, письмо-ответ на запрос, письмо-жалоба и ответ на письмо-жалобу и др..	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Устный опрос. Контрольная работа за 5 семестр.
6 семестр				
Раздел III. Письменный перевод эксплуатационной документации и текстов международных организаций с китайского языка на русский и с русского языка на китайский				
Тема 1. Особенности перевода эксплуатационной документации с китайского языка на русский.	Особенности перевода эксплуатационной документации. Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций.	9	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Устный опрос. Письменный перевод текста.
Тема 2. Перевод эксплуатационной документации с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей. Перевод полного текста инструкции. Перевод текста инструкций к бытовой технике.	9	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Устный опрос. Письменный перевод текста.
Тема 3. Особенности перевода текстов международных организаций с китайского языка на русский.	Особенности перевода текстов международных организаций. Перевод текстов международных организаций.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Устный опрос. Письменный перевод текста.
Тема 4. Перевод текстов международных организаций с китайского языка на русский.	Особенности перевода аннотаций к международным документам. Использование идиом, устойчивых фраз и выражений в международных документах. Особенности	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Итоговая контрольная работа.

	перевода аббревиатур и сокращений.			
--	------------------------------------	--	--	--

5.4. Самостоятельная работа студентов

Тема	Виды самостоятельной работы	Час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
4 семестр				
Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский				
Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	12	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.
Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	12	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.
Тема 3. Особенности перевода инструкций с китайского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	12	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.
Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	14	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.
Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на китайский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	14	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.
5 семестр				
Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера и деловой корреспонденции с китайского языка на русский и с русского языка на китайский				
Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение

характера с китайского языка на русский и с русского на китайский.	текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.		ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	практических заданий.
Тема 2. Лексические и стилистические особенности перевода текстов меню с китайского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.
Тема 3. Особенности перевода делового письма с китайского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.
Тема 4. Перевод делового письма с русского языка на китайский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов. Подготовка к контрольной работе.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий. Контрольная работа за 5 семестр.
6 семестр				
Раздел III. Письменный перевод эксплуатационной документации и текстов международных организаций с китайского языка на русский и с русского языка на китайский				
Тема 1. Особенности перевода эксплуатационной документации с китайского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	16	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.
Тема 2. Перевод эксплуатационной документации с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	18	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.
Тема 3. Особенности перевода текстов международных организаций с китайского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов.	18	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.

Тема 4. Перевод текстов международных организаций с китайского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия. Письменный перевод текстов. Знакомство с образцами опубликованных переводов. Подготовка к итоговой контрольной работе.	18	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК -4	Итоговая контрольная работа.
-----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----	---------------------------------------------------	------------------------------

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (далее - ФОС) по дисциплине «Письменный перевод (китайский язык)» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

Печатные издания

1. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О.П.Попов. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 352с
2. Румянцева, М.В. Тексты для перевода с русского языка на китайский язык к "Практическому курсу китайского языка" / под редакцией А.Ф. Кондрашевского, М.В.Румянцева. - 2-е изд, доп. - Москва: Издательский дом ВКН, 2021. - 232с.

Электронные издания (электронные ресурсы)

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2025. — 387 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560380> (дата обращения: 16.04.2025).
2. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2025. — 263 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560200> (дата обращения: 16.04.2025).

Дополнительные источники (при необходимости)

1. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору /авт.-сост. Н.К.Дупленский. - М.: Р. Валент,2020. – 164 с.
2. Румянцева, М.В. Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая: учебное пособие / М.В. Румянцева. - Москва: Издательский дом ВКН, 2021. - 264 с.
3. Скворцов, А.В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский: учебное пособие / А.В. Скворцов. - Москва: Издательский дом ВКН, 2022. – 204 с.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой, используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство науки и высшего образования Российской Федерации: <https://minobrnauki.gov.ru/>;

- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Образовательная платформа «Юрайт»: <https://urait.ru>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Письменный перевод (китайский язык)» призвана познакомить студентов с особенностями переводческой деятельности. Курс «Письменный перевод (китайский язык)» относится к обязательной части в рабочем учебном плане подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Цель дисциплины – формирование у студентов системы коррелирующих компетенций, позволяющих им эффективно участвовать в деятельности по обеспечению профессионально ориентированной межъязыковой коммуникации в качестве переводчика, способных осуществить высококачественный письменный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

Основные задачи дисциплины – приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в письменном переводе; совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание народном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода; формирование и совершенствование умения переводческой деятельности в различных видах перевода; формирование и совершенствование умения переводить общенаучные узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики; формирование и совершенствование умения осуществлять создание письменного эквивалентного текста на языке перевода.

Структура дисциплины включает в себя практические занятия и самостоятельную работу студентов.

Для организации самостоятельной работы предназначен фонд оценочных средств по дисциплине «Письменный перевод (китайский язык)», в котором содержатся описание заданий, методические рекомендации к их выполнению, список учебной, справочной и дополнительной литературы, а также вопросы к зачету и экзамену.

В рамках данного курса студенту рекомендуется формировать собственную базу данных; составлять глоссарий по тексту, теме. Необходимо осознавать важность самообразования, направленного на обогащения фоновых и профессиональных знаний и навыков переводчика. Практические занятия являются формой учебной аудиторной работы, в рамках которой формируются, закрепляются и представляются учащимися знания, умения и навыки, интегрирующие результаты освоения компетенций как в аудиторном формате, так в различных формах самостоятельной работы. К каждому занятию преподавателем формулируются практические задания, требования и методические рекомендации к их выполнению, которые представляются в фонде оценочных средств учебной дисциплины.

При подготовке к практическим занятиям необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. Рекомендуется знакомиться с образцами опубликованных переводов и развивать навыки сопоставительного анализа исходного и переводного текстов, вариантов перевода одного текста, выполненных разными переводчиками, анализировать ошибки, переводческие потери и удачные переводческие решения. При выполнении письменного перевода старайтесь быстро и полно охватить содержание текста, выделить главную мысль и коммуникативное намерение автора, сегментировать исходный текст, чтобы извлечь из каждого сегмента доминирующую информацию для создания опорных смысловых пунктов перевода, оценить и выбрать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста, отыскать необходимую информацию в справочной литературе, творчески подойти к тексту. После выполнения письменного перевода отредактируйте переводной текст, при необходимости устраните в нем возможные несоответствия норме, стилю, узусу языка перевода.

При подготовке к зачету и экзамену следует в первую очередь обратить внимание на взаимосвязи основных понятий дисциплины и возможностей их применения к решению практических задач. Практиковаться в письменном переводе текстов схожих по тематике с текстами, проработанными на практических занятиях.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды самостоятельной работы:

1. Чтение и перевод литературы разных жанров.
2. Перевод предложенного материала по изученной теме.
3. Составление глоссария по тексту, теме.
4. Знакомство с образцами опубликованных переводов.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Перечень информационных технологий:

Платформа для презентаций Microsoft PowerPoint;
онлайн платформа для командной работы Miro;
текстовый и табличный редактор Microsoft Word;
портал института <http://portal.midis.info>

Перечень программного обеспечения:

1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений (1С – 8985755)
Mozilla Firefox
Adobe Reader
ESET Endpoint Antivirus
Microsoft™ Office®
Google Chrome
«Гарант аэро»
КонсультантПлюс

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. «Гарант аэро»
2. КонсультантПлюс
3. Научная электронная библиотека «Elibrary.ru».

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	Образовательная платформа «Юрайт»: https://urait.ru

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Кабинет иностранных языков № 233	<i>Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:</i> Парты (2 местная) Стол учителя Стулья Стул учителя Доска магнитно-маркерная Автоматизированное рабочее место обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».
2.	Библиотека. Читальный зал № 122	Библиотека. Читальный зал с выходом в Интернет № 122 Автоматизированные рабочие места библиотекарей Автоматизированные рабочие места для читателей Принтер Сканер Стеллажи для книг Кафедра Выставочный стеллаж Каталожный шкаф Посадочные места (столы и стулья для самостоятельной работы) Стенд информационный Условия для лиц с ОВЗ: Автоматизированное рабочее место для лиц с ОВЗ Линза Френеля Специальная парта для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата Клавиатура с нанесением шрифта Брайля Компьютер с программным обеспечением для лиц с ОВЗ Световые маяки на дверях библиотеки Тактильные указатели направления движения Тактильные указатели выхода из помещения Контрастное выделение проемов входов и выходов из

		<p>помещения</p> <p>Табличка с наименованием библиотеки, выполненная шрифтом Брайля</p> <p>Автоматизированные рабочие места обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».</p>
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------